

el Esalador

Vol. XXVI No. 51

Week of September 18 thru September 24, 2003

Lubbock, TX USA

Soaring College Fees Create Problems for Latino Students

By Frestia Rodriguez Cadavid

As public colleges and universities across the country open their doors for the 2003-04 school year, higher education systems in states with large numbers of Hispanics are implementing sharp tuition hikes. From California to New York, state university systems are jacking up their charges to students by 25 percent to 40 percent in an attempt to offset state deficits.

The full dimensions of the impact will be hidden by the continuous annual growth of Latinos reaching college age. In the year 2000, more than 650,000 Latinos celebrated their 18th birthday. While the charts will probably show a slight increase in the overall number of Latinos who enter state schools this fall, the percentage of new college-age Latinos who do so could well dwindle.

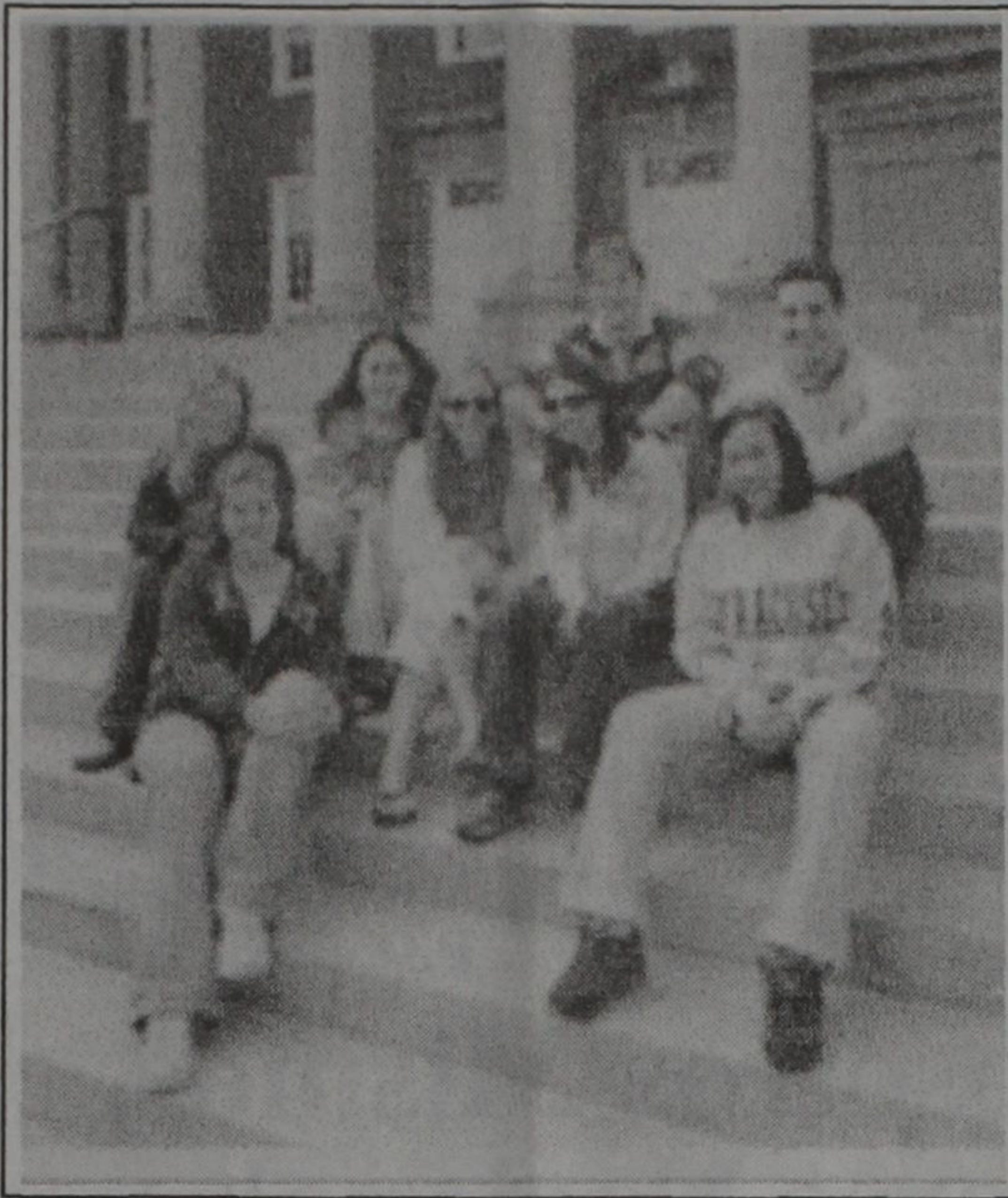
"There are going to be a number of concerns that will emerge, depending on where you are in the country," said Antonio Flores, president of the Hispanic Association of Colleges and Universities.

Although public institutions are priced much lower than private universities, he add that "for Latinos, who by and large come from low-income families, any tuition increase is going to be perceived as another obstacle."

In July, trustees for California State University, the nation's largest state university system, voted to boost student fees by \$474 at the undergraduate level and \$522 for graduate students. That's a 40 percent increase for undergraduates. Last year, a quarter (81,539) of the students attending one of CSU's 23 schools were Hispanic.

The separate University of California system includes 10 schools. Last year, 13 percent (20,048) of its students were Hispanic. Tuition for undergraduates jumped 30 percent.

David Henahan, a spokesman for the State University of New York system, says, "Freshman Latino applicants are the fastest-



growing non-white ethnic group." As of July 19, after the 28 percent tuition increase was approved, the number of Hispanic applicants increased 3.6 percent over 2002. Since 1992, Hispanic enrollment has increased 38.6 percent, from 15,393 to 21,333 last year.

Each year, says Flores, Latinos set a new national enrollment record "because of sheer population growth."

Tuition at the 20 schools that constitute the City University of New York rose 25 percent. A quarter (45,257) of CUNY's undergraduates last year were Hispanic.

Tuition at Texas Tech University, a state school, rose 27 percent. But at St. Mary's University in San Antonio, a private institution where 70 percent of the enrollment is Hispanic, it increased 6.5 percent. While the latter is a comparatively modest jump, St. Mary's professor Andrew Hernández points out that state cuts will have an impact.

"Much of Latinos' lack of access to higher education is a financial question," he says. This year, St. Mary's lost \$600,000 due to cuts to the Texas Equalization Grant, a state-funded program.

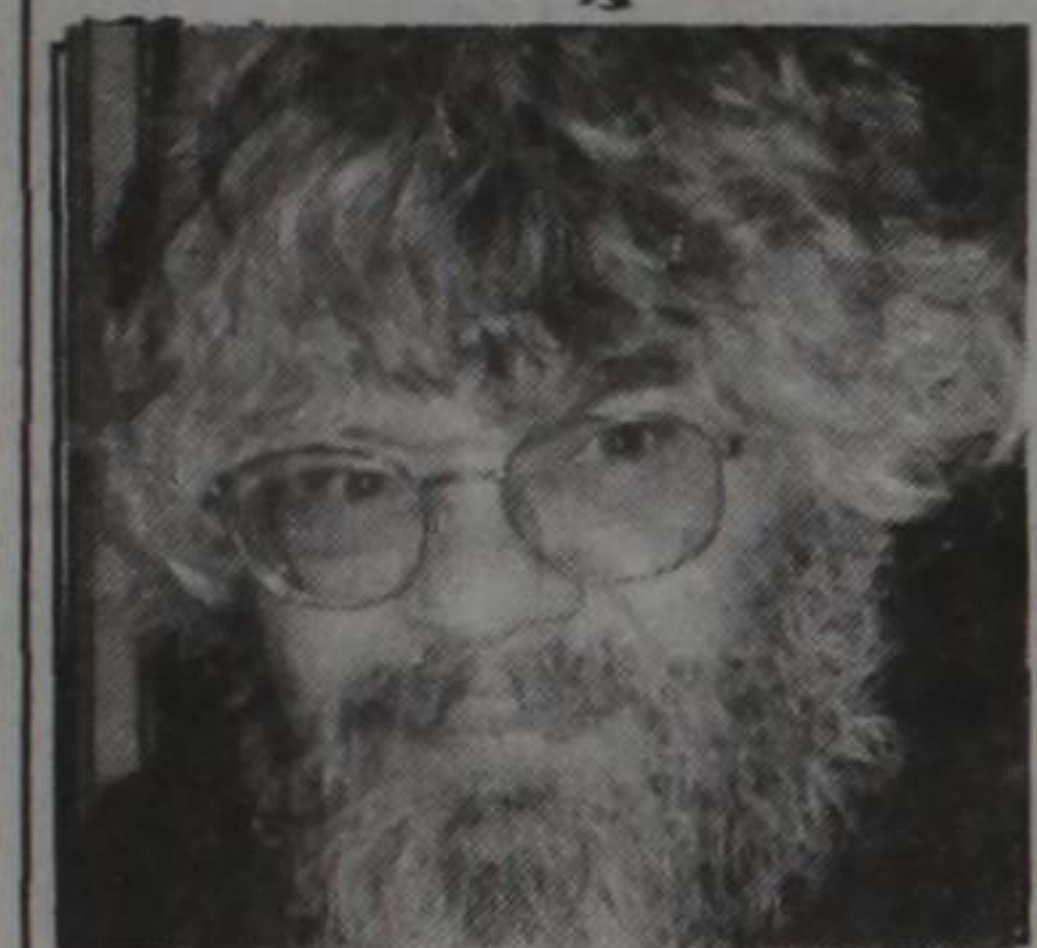
(Continued Page 3)

Cuevas Selected 'Miss Hispanic Lubbock'



Photo by John P Cervantez
Sarah Cuevas 17, standing to right of last year's winner Nichole Gonzalez, was the winner of the year's Miss Hispanic Lubbock Scholarship Pageant. She is the daughter of Gilbert and Sylvia Cuevas and is a student at Lubbock High.

Comentarios de Bidal Agüero



And so las Fiestas are behind us.

Now what do we do? Go to dances, maybe a car show. During the Fiestas we enjoyed all the traditional culture that is associated with being Mexican and now we can continue to enjoy that culture through what the Fiesta committee is now explaining to be a Hispanic Cultural Center..... We hope.

As we understand it, the new Cultural Center which stands on the corner of University and 3rd Street will now offer an opportunity for Chicanos throughout West Texas to enjoy theater, dance, art all with a Hispanic flavor during the entire year. We hope that will happen and we feel assured that opportunities will be open to everyone to participate.

Recently we saw that a cultural center was open in Dallas and we can see some type of partnership being developed to have art show, dance nad theatre troupes toshare their programs.

To date we have heard very little as to how the new Cultural Center will operate but we hope that with the Fiestas behind them, the committee will see fit to share their ideas with all of us.

All and all, the Fiesta committee is to be commended for a good job this year. Fiestas del 16 proved to be a memorable experience for all of us and enabled all of West Textx to celebrate our culture and traditions with all those who attended.

Two vacancis for constables now exist in the Lubbock County system. It will be interesting to see if some Hispanics are considered for the positions.

Certainly there are those that are capable and interested int he job. The County Commissioners will be charged with finding someone. Orale Gilbert! ¡Feliz 16

Bush defiende Polizas



Opositores a las politicas de George W. Bush se manifestaron ayer en Philadelphia donde el Presidente llevo a cabo un evento de recaudación de fondos para su campaña

Se rinden los senadores demócratas

AUSTIN, Texas -- Los miembros demócratas del Senado que huyeron del estado con el fin de bloquear el voto sobre el plan republicano de modificar los distritos electorales del Congreso capitularon ayer y se presentaron a una sesión especial de la Legislatura, porque uno de ellos rompió el boicoteo.

Esta sesión especial —que el gobernador republicano Rick Perry ordenó— es por ahora la escaramuza final de una batalla amarga que ya dura meses.

Diez demócratas que pasaron seis semanas en un hotel de Albuquerque, Nuevo Mexico, con el propósito de impedir que hubiera en la sala el número de senadores necesario (quórum) para proceder a la votación, renunciaron a su protesta después de que otro miembro, el senador John Whitmire, rompiera filas y regresara a la sala de debates del Senado.

Con su regreso, los republicanos obtuvieron el número de miembros del Senado necesario para que sea válida la votación con la que podría alterarse en Texas la distribución de distritos del Congreso.

Ya que de nada valía seguir intentando bloquear el quórum, los



otros 10 demócratas decidieron volver y fueron recibidos con aplausos por los espectadores que llenaban la galería. Algunos de ellos llevaban puesta una camiseta con la palabra quitmire [que se puede traducir libremente como volteado], para hacer burla del apellido del que rompió filas (Whitmire).

"La batalla no ha terminado ni mucho menos, no hemos hecho más que comenzar", dijo el senador demócrata Royce West.

La sesión especial podría llegar a durar hasta 30 días.

Actualmente, los demócratas tienen una mayoría de 17-15 en la delegación

estatal del Congreso federal. Los republicanos del Senado están promoviendo un plan que, según ellos, les conseguiría de 19 a 20 escaños.

Un tribunal ya hizo la demarcación de los distritos federales obligatoria cada 10 años, con los datos del nuevo censo decenal. Los demócratas. El congresista estatal Rick Noriega comentó que llevan la lucha "día a día" y que no han eliminado ninguna opción.

"No nos vamos a quedar con las manos cruzadas ante esta maniobra [republicana] para hacerse con el poder", dijo Noriega.

WASHINGTON, D.C.

(EFE). — En medio de constantes ataques a la situación en Irak o la marcha de la economía, el presidente George W. Bush tuvo que salir ayer en defensa de su política medioambiental, la que también se encuentra en el punto de mira de la oposición.

Tras una serie de anuncios muy discutidos, la Casa Blanca generó aún más iras de la oposición demócrata y los ecologistas con su propuesta de que el gobernador de Utah, Michael Leavitt, sea el próximo director de la Agencia de Protección Ambiental (EPA).

Bush acudió ayer a una planta de producción de electricidad en Monroe, Michigan, para señalar que los últimos cambios en las leyes de protección ambiental son imprescindibles para que el sector energético pueda mantener funcionando al país.

"Las viejas normas hacían difícil proteger la economía a la vez que se protegía el medio ambiente", afirmó Bush, quien señaló que a la luz del gigantesco apagón de agosto pasado, debe librarse a las empresas energéticas de varias trabas.

Bush dijo que hablará el martes desde la Casa Blanca para pedir al Congreso que apruebe las modificaciones propuestas por el gobierno a la llamada Ley del Aire Limpio, aprobada en 1970.

Entre los cambios propuestos, el gobierno quiere hacer menos restrictivas las normas sobre la modernización de las plantas más antiguas de generación de electricidad, lo que, según los ecologistas, se traducirá en mayor contaminación. Esa marcha atrás en las restricciones permitirá que las industrias que más contaminan, sobre todo las plantas eléctricas a base de carbón, reduzcan sus inversiones en equipos para limitar las emisiones contaminantes.

Según la Casa Blanca, los cambios harán que se reduzcan en un 70% las emisiones de tres de los peores agentes contaminantes: mercurio, dióxido de azufre y óxidos de nitrógeno. Sin embargo, los ecologistas señalan que en cambio aumentarán las emisiones de dióxido de carbono, el principal responsable del cambio climático.

Bush señaló que las normas que se quieren modificar dificultan a las empresas de generación de energía realizar tareas de mantenimiento o compra de nuevos equipos que permitirían precisamente reducir las emisiones contaminantes.

(Continúa Pagina 3)

What Estrada's Withdrawal Means for Future Nominees

By Jonathan Groner, Legal Times

The demise last week of the nomination of Miguel Estrada, 28 months after he was tapped for a seat on one of the nation's most prestigious federal courts, will likely cast a shadow over the turbulent politics of judicial selection -- and signal serious trouble for other nominees as the 2004 elections draw near.

Estrada's decision to withdraw his nomination to the U.S. Court of Appeals for the D.C. Circuit prompted sharp reactions from both sides. But lost in the immediate fallout were the likely consequences of the Estrada episode for other circuit court choices.

Two conservative African-American lawyers recently tapped by President George W. Bush for appellate seats were said by observers to be particularly vulnerable: D.C. Circuit nominee Janice Rogers Brown and Claude Allen, nominated for the Richmond, Va.-based 4th Circuit.

The debate over Estrada's nomination was in significant part a proxy battle over the composition of the Supreme Court, where a vacancy is viewed by many observers as virtually certain to occur sometime during the Bush presidency.

Many liberal activists and Democratic lawmakers viewed Estrada as a potential high court pick -- and, as a Hispanic and a potentially difficult Supreme Court choice to fight since the Court has never had a Hispanic justice. Last week, some Republicans said Estrada, a 41-year-old Honduran immigrant was a victim of racism, while Democrats said the outcome vindicated their opposition to nominees whom they see as conservative ideologues. The past year has seen partisanship on both sides lead to gridlock. Still, the Democrats' success in beating back the Estrada nomination will likely bolster Senate opposition to the White House's conservative selections even more.

The calendar will also put the squeeze on many nominations. It's generally more difficult for any administration to push a judicial candidate through Congress in an election year, and the 2004 election season is just a few months away. The likely result is a process that will shut down many controversial nominees, particularly those who are minorities and are seen as possible choices for a Supreme Court vacancy.

For example, Brown, 54, a California Supreme Court justice, has already drawn vehement opposition from liberal groups, with People for the American Way denouncing her as an extreme conservative on civil and constitutional rights.

(Continued Page 3)

Allen, 42, deputy secretary of the U.S. Department of Health and Human Services, is opposed by liberals for what they view as his conservative ideology.

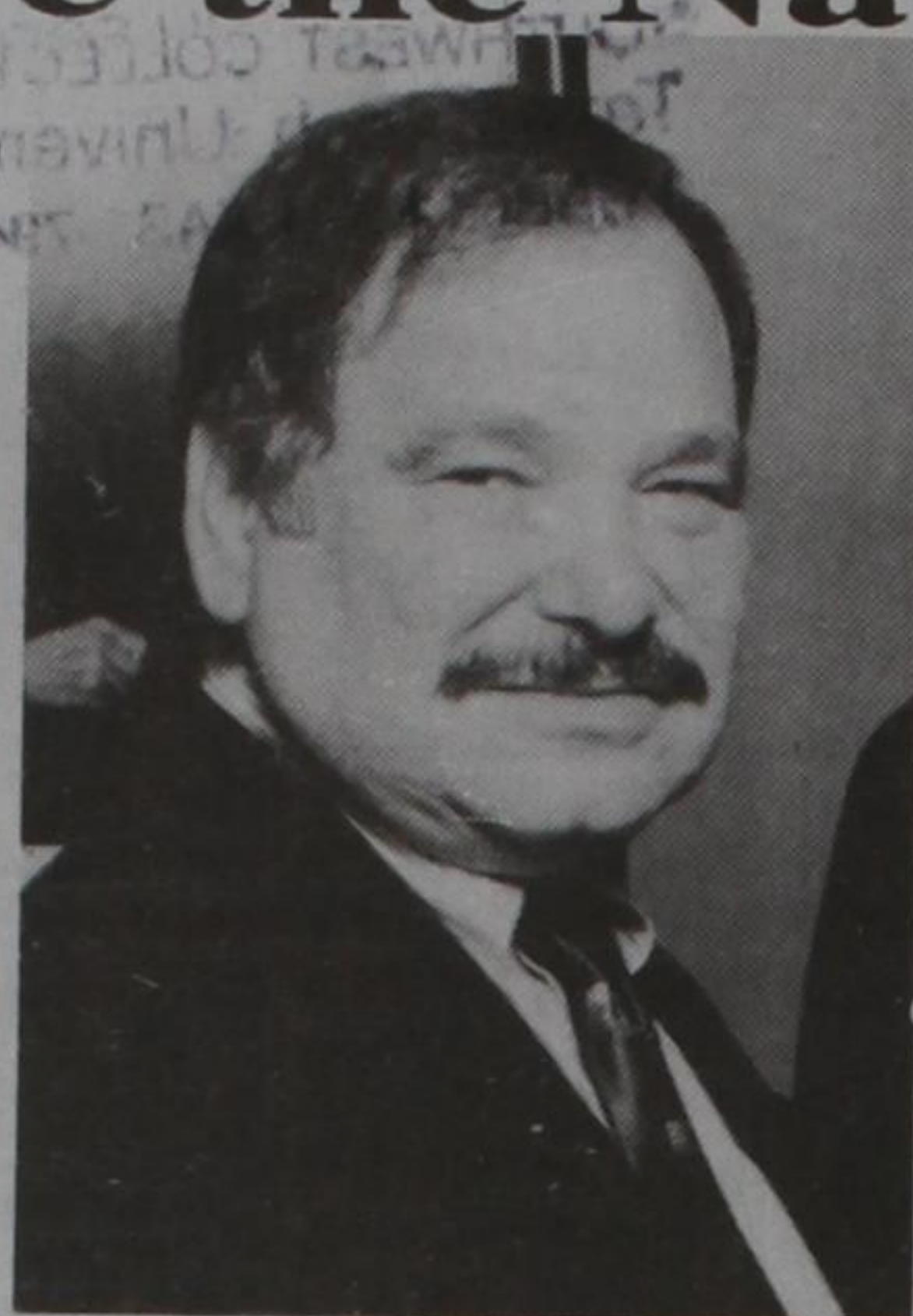
Senate hearings have not yet been scheduled for Brown, Allen or White House Staff Secretary Brett Kavanaugh, 38, a former associate independent counsel to Kenneth Starr and another D.C. Circuit nominee opposed by many liberals.

Elliot Mincberg, legal director of People for the American Way, says the Estrada result is important because "it shows that Democrats and progressives are willing to oppose a member of a minority group if that person's right-wing activism threatens important rights, including the interests of minorities."

Says Nan Aron, president of the Alliance for Justice: "I think we are gaining momentum. Estrada has to be a lesson to the White House and to [Senate Majority Leader] Bill Frist that (Continued Page 3) their strategy of secrecy and lack of consultation is not succeeding."

By Defining Ourselves, We Serve the National Interest

In a series of four personal, overlapping essays written for Hispanic Link News Service, civil rights pioneer Raúl Yzaguirre reflects on identity, race, civil rights and the Hispanic movement. His half-century of advocacy began when he was a teenager in his native Rio Grande Valley in Texas. Yzaguirre has served as president and CEO of the National Council of La Raza, the nation's largest constituency-based Hispanic organization, since 1974. Diagnosed with Parkinson's disease two years ago, he continues to lead the organization. Today he addresses personal and ethnic identity.



By Raúl Yzaguirre

A simple conversation barely noticeable in John Steinbeck's sweeping saga "East of Eden" resonates with me, and perhaps with others who are wrestling with questions of identity. The novel, a quasi-autobiographical tale of Steinbeck's own family, as well as the history of California's Salinas Valley, relates a conversation between two of his characters: one a Chinese servant born in the United States of immigrant parents, the other a farmer who emigrated here from Ireland.

In the passage, the reader learns that the pidgin English-speaking Chinese servant, who answers to "Lee," is in fact a graduate of the University of California at Berkeley, a learned man who has tried to live in both the U.S. mainstream and his father's ancestral home. He feigns lack of knowledge of standard English.

Lee explains to the Irishman three essential realities: One, he feels more of a stranger in China than he does in the United States. Two, he comports to what is expected of him because it is more convenient and much safer. And three, he observes that the Irishman, though a foreigner like himself, needs but a few years to blend in with other "Americans."

My father's surname is Basque, and my mother's maiden name is French, and yet I consider myself to be neither. If I did, I would be appropriately ridiculed both by my family and my close friends. To complicate things even more, like Lee, I feel "American" when I am in my supposedly culturally friendly environment of Mexico. This does not mean that I do not understand and admire the mores of Mexicans. It is simply that

the clothes do not quite fit. Yet when I am in Spain, for reasons that I only half understand, I feel my "Mexicanness" emerge with feelings of youthful rebellion against a parent that I both love and resent. At the same time, although I would sacrifice everything I have for my country and am proud to have volunteered to serve it, the reality is that through countless daily experiences, I am told in subtle and not so subtle ways that an Yzaguirre cannot ever be considered a full "American," even though my ancestor, Juan Yzaguirre, was living in what is now the United States before there was a United States of America.

I am not alone in trying to reconcile my multiple identities. The question of identity for everyone is complicated and fluid. It is influenced by ever-changing factors of what is fashionable and acceptable to society.

If we stop to think about it, most of us are quite comfortable with varying situational identities. We have no problem simultaneously being a father, a son and a husband. We can be simultaneously a Californian, an American and Irish.

But certain groups in this nation allow us the right to full citizenship only if we forsake the right to be proud of our heritage. Too many persons judge ethnic pride, or some forms of ethnic pride, as suspect.

A "melting pot" ideal is revered and, for some groups it has worked. They are allowed to be fully "American" and be

proud of who they are and where their ancestors came from. But for Latinos, Asian Americans and others, the melting pot metaphor has been used to insist that we wash out all that is judged to be the "other," the native foreigner, and by definition, the inferior. Only when a name is changed, when an accent is lost, when the "ethnic" proudly proclaims that he does not know the language of his parents (ignorance somehow becomes a virtue), only then can the "other" become part of the fringes of the pot.

Those who dictate what is acceptable seek not to melt with the other. They seek to obliterate the other's uniqueness and force a homogeneity that conforms to the tastes and values of the culturally more privileged.

At first it may appear that the only ones who suffer are those who are compelled to suppress much of who and what they are. To Steinbeck, the message was clear: Lee's feigning ignorance and stupidity was as detrimental to his employers as it was to himself.

Everyone in this country loses out if we do not allow everyone else, including Latinos, to be who they really are and to realize their full potential.

(c) 2003, Hispanic Link News Service. Distributed by Tribune Media Services International. 9/21/03

Read El Editor News That Matter P.O. Box 11250 Lubbock, Tx

Al definirnos a Nosotros Mismos, Servimos el Interés Nacional

(En una serie de cuatro ensayos personales que escribiera para Hispanic Link News Service, Raúl Yzaguirre, pionero de los derechos civiles y el movimiento hispano, contempla su propia identidad, la raza, los derechos civiles y el movimiento hispano. Su medio siglo en defensa de estas causas comenzaron en sus años de adolescencia en el Valle de Rio Grande en Texas, donde es oriundo. Yzaguirre ha sido presidente y director del Concilio Nacional de La Raza, la organización de ciudadanos hispanos más grande de la nación, desde 1974. Hace dos años fue diagnosticado con las primeras etapas del mal de Parkinson. Hoy él nos habla de su identidad desde una perspectiva personal y profesional.)

Por Raúl Yzaguirre

Una simple conversación apenas perceptible en la extensa novela de John Steinbeck, East of Eden (Al este de Edén), se hace eco en mí y a lo mejor en otros que luchan con el tema de su identidad. La novela, un cuento casi autobiográfico de la propia familia de Steinbeck, así como la historia del Valle de Salinas en California, relata una conversación entre dos de sus personajes: uno de ellos, un sirviente chino, nacido en los Estados Unidos de padres inmigrantes, el otro, un agricultor emigrante de Irlanda.

En el pasaje, el lector se da cuenta que el sirviente chino llamado "Lee", aunque balbuceaba el inglés, es en realidad un hombre educado, graduado de la Universidad de California en Berkeley, quien ha tratado de vivir tanto en la corriente general de EEUU como en el hogar ancestral de su padre en China. El finge falta de conocimiento del inglés correcto.

Lee le explica al irlandés tres verdades esenciales: una, que él se siente más como un extraño en la China que en los Estados Unidos; dos, que se comporta tal como se espera que lo haga porque es más conveniente y mucho más seguro; y tres, el observa que el irlandés, a pesar de

ser un extranjero, sólo necesita unos cuantos años para mezclarse con otros "americanos".

El apellido de mi padre es vasco y el apellido de soltera de mi madre es francés y aun así no me considero ni uno ni otro. Si lo hiciera, mi familia y mis amigos íntimos me ridiculizarían, y con razón. Para complicar las cosas aún más, al igual que Lee, me siento "americano" cuando estoy en el supuesto amigable ambiente cultural de México. Esto no significa que no entienda y admire las costumbres de los mexicanos. Es que simplemente el sayo no me queda muy bien.

Aun así, cuando estoy en España, por razones que sólo entiendo a medias, siento salir mi "mexicanidad" con sentimientos de rebeldía juvenil en contra de un padre al que amo y resentido. Al mismo tiempo, a pesar de que sacrificaría todo lo que tengo por mi país y que me siento orgulloso de haberme ofrecido voluntariamente para servirle, la realidad es que, a través de innumerables experiencias diarias, me dejan saber, tanto de forma sutil como no tan sutil, que un Yzaguirre jamás podrá considerarse americano completo, no empeece a que mi ancestro, Juan Yzaguirre, vivía en lo que es ahora Estados Unidos, mucho antes de que existiera Estados Unidos de América.

No estoy solo al tratar de reconciliar mis múltiples identidades. El asunto de la identidad es complicado y adaptable. Lo influyen factores cambiantes que determinan lo que está a la moda y lo que es aceptable para la sociedad.

Si nos detenemos a pensarlo, muchos de nosotros nos sentimos bastante cómodos con varias identidades de acuerdo a la situación. No tenemos problemas siendo simultáneamente padre, hijo y esposo. Podemos ser simultáneamente un californiano, americano e irlandés.

Pero ciertos grupos en esta nación están dispuestos a permitirnos el derecho a ser ciudadanos

completos si nos olvidamos del derecho de estar orgullosos de nuestra herencia. Demasiadas personas ven con sospecha el orgullo étnico, o algunas de sus formas.

El ideal del "crisol", de la fusión de las razas, se venera, y ha funcionado para algunos. A ellos se les permite ser completamente americanos y sentirse orgullosos de ser quienes son y del origen de sus ancestros. Pero para los latinos, americanos de origen asiático y otros, la metáfora de la caldera de razas se ha utilizado para insistir que nos despojemos de todo lo que significa ser el otro, el extranjero nativo, y, por definición, el inferior. Sólo cuando se cambia un nombre, cuando se pierde el acento, cuando lo "étnico" proclama con orgullo no saber el idioma de sus padres (de algún modo la ignorancia se convierte en virtud), sólo entonces el "otro" puede ser

parte del borde de la caldera.

Aquellos que dictan lo que es aceptable buscan no fundirse con el otro. Ellos buscan erradicar los elementos que hacen único al otro y empujarlo a una homogeneidad que se amolda a los gustos y valores del que tiene mayor privilegio cultural.

A primera instancia puede parecer que solamente sufren aquellos que se ven forzados a suprimir quienes son y lo que son. Para Steinbeck, el mensaje era claro: el que Lee fingiera ignorancia y estupidez era tan detrimental para su patrono como para él.

Todos en este país pierden si no les permitimos a los demás, incluyendo a los latinos, ser quienes realmente son y realizar plenamente su potencial.

(c) 2003, Hispanic Link News Service. Distribuido por Tribune Media Services International

Pronostican una mejoría del empleo

Coincidiendo con pronósticos de economistas, un alto asesor económico de la Casa Blanca dijo ayer que hay numerosas señales de que la economía está lista para repuntar y que el deprimido mercado laboral deberá mejorar para finales de año.

En un discurso ante la Asociación Nacional de Economía Empresarial (NABE por su sigla en inglés), Gregory Mankiw, presidente del Consejo de Asesores Económicos de la Casa Blanca, dijo: "La mayoría de las noticias recientes han sido mejor de lo que esperábamos. Las señales de un repunte son ahora numerosas".

Mankiw destacó que aunque el mercado laboral está más débil de lo que el gobierno del presidente George W. Bush desearía, el empleo debería repuntar para fin de año. La creación de empleos usualmente va por detrás del crecimiento económico, dijo.

"Apenas estamos viendo un crecimiento verdaderamente ro-

busto (del producto interno bruto) en este trimestre, así que espero que para finales de año la situación del empleo mejorará", dijo Mankiw en respuesta a una pregunta de la audiencia.

Ese pronóstico está en línea con las expectativas de los economistas de la NABE de que los empleos comenzarán a crecer a fines del 2003, aunque no ven una mejoría dramática en la tasa de desempleo el próximo año.

Las señales que apuntan a un crecimiento rápido incluyen las ventas minoristas y de autos, los pedidos de bienes duraderos y encuestas privadas sobre los sectores de manufactura y servicios, dijo.

Mankiw defendió el papel de un fuerte crecimiento de la productividad en la economía. Muchos economistas dicen que la mejora en la productividad ha restringido las contrataciones porque las empresas pueden obtener más producción con los

continúa en la página 3

Fair and Unbalanced RACISM

By Rodolfo F. Acuña

Fox News and "The O'Reilly Factor" have touched off a tempest in the proverbial teapot by denouncing California Lt. Gov. Cruz Bustamante for not renouncing his affiliation with a Chicano student organization of which he was a member in the 1970s.

These so-called journalists equate el Movimiento Estudiantil Chicano de Aztlán (MEChA) with the Ku Klux Klan and violence. This, at a time of general hysteria over terrorism, is irresponsible.

Moreover, the accusations happen to be unfounded and lack any probative value. One would expect more of professional journalists who are supposedly dedicated to search for the truth using an objective methodology.

Indeed, the instances that Fox News and its gaggle of talk-show hosts cite were not MEChA events, but events sponsored by other organizations. The one Fox News cites as violent was a July 4 demonstration in 1996, where it said Mechistas attacked black and white people protesting "illegal" immigration.

The truth: Many groups were present at this demonstration, and it was racist, nativist groups that attacked them.

They accuse MEChA of association with anti-Semitic groups like Nation of Aztlán.

Here again, Fox News is guilty of distorting the facts and guilty of sloppy reporting. There's no such group, and most MEChAs have severed ties with any group with sexist, anti-Semitic or homophobic agendas.

Fox News and Bill O'Reilly also mistakenly say that MEChA's motto is "For the race, everything. For those outside the race, nothing." Again, they have it wrong. Actually the motto is La unión hace la fuerza". (Unity creates power). Further the gaggle charges that MEChA has 300 chapters in universities across the United States, making the false assumption that it is a national organization with a national office. MEChA is a student organization with no formal central body. It has no national office, it has no budget, and it has no constitution.

Each MEChA chapter has a set of bylaws that the student affairs office must approve. These bylaws state that the organization is open to all students, no matter their race, sexual orientation, gender or religion.

The alleged journalists also charge that the organization is dedicated to the creation of the Nation of Aztlán.

This is a ridiculous charge. Most MEChAs are dedicated to creating a space on the university campuses.

The organization is anything but anti-Semitic and anti-black. Some of its members are black; others are Jews. At California State University Northridge, where I teach, MEChA has formed coalitions with various groups.

Despite the facts, the racist nativists are calling on Bustamante to renounce his membership in MEChA, an organization that he belonged to more than 30 years ago. They say his membership "is certainly more relevant than Arnold Schwarzenegger's father being a Nazi."

I really find this to be offensive. First, because it trivializes an ideology that murdered 6 million people; second, because no one in the Latino community is stooping to this sort of demagoguery.

In my youth, I naively believed the only hope for democracy was higher education and the so-called Fourth Estate. In part I became a historian because of this naivete.

I have had tremendous respect for journalists like Edward R. Murrow. This has dwindled as television journalists today have abandoned objectivity and the search for truth, searching instead for ratings by playing on public fears.

I would hope that other journalists would show more professionalism.

The truth be told, if I were to grade the Fox coverage, it would be a fail. In the first three paragraphs it makes five errors of fact. So much for fair and balanced coverage, so much for professionalism.

(Rodolfo F. Acuña, Ph.D., is a professor of Chicano Studies at California State University at Northridge. He is the author of many seminal books on Chicanos.)

(c) 2003 Hispanic Link News Service. Distributed by Tribune Media Services International

El Racismo Presentado Sin Prejuicios

Por Rodolfo F. Acuña

El noticiero del canal Fox y el programa "The O'Reilly Factor," están siendo exagerados al denunciar al gobernador diputado de California, Cruz Bustamante, por no repudiar su afiliación con una organización estudiantil chicana de la que fue miembro en los años setenta. Los tales periodistas equivalen el Movimiento Estudiantil Chicano de Aztlán (MEChA) con el Ku Klux Klan y la violencia. Esto, en un momento de histeria generalizada por el terrorismo, es irresponsable.

Es más, las acusaciones no tienen fundamento ni valor probatorio. Se esperaría más de periodistas profesionales que supuestamente se dedican a encontrar la verdad, empleando una metodología objetiva.

De hecho, las instancias citadas por el noticiero Fox y su corro de locutores no fueron eventos auspiciados por MEChA, sino por otras organizaciones. Una que Fox cita como violenta fue una manifestación del 4 de julio en 1996 en la que alegan que los mechistas atacaron a personas negras y blancas que protestaban la inmigración "ilegal".

La verdad: hubo presentes en la manifestación muchos grupos, y fueron los grupos racistas, nativistas los que los atacaron a ellos.

Acusan a MEChA de asociarse con grupos anti-semita como la Nación de Aztlán.

De nuevo peca el noticiero Fox de distorcionar los hechos y de presentar reportajes malinvestigados. No existe tal grupo, y la mayoría de los grupos pertenecientes a MEChA han cortado lazos con cualquier grupo que tenga nociones sexistas, anti-semita, u homofóbicas. El noticiero Fox y Bill O'Reilly erróneamente dicen que el lema de MEChA es "Para la raza, todo. Para los que no son de la raza, nada".

Vuelven a equivocarse. En realidad el lema es "La unión hace la fuerza". Además el corro alega que MEChA cuenta con 300 capítulos en las universidades por todo Estados Unidos, suponiendo, falsamente, que es una organización nacional con una sede nacional. En realidad MEChA es una organización estudiantil sin un cuerpo dirigente central. No tiene una sede nacional, ni presupuesto, ni constitución.

Cada capítulo de MEChA tiene una serie de reglamentos que la oficina de asuntos estudiantiles debe aprobar. Los reglamentos declaran que la organización está abierta a todos los estudiantes, cual sea su raza, orientación sexual, género o religión.

Los supuestos periodistas también alegan que la organización se dedica a la creación de la Nación de Aztlán.

Esta acusación es ridícula. La mayoría de los grupos de MEChA se dedican a crear un espacio en el recinto universitario.

La organización es cualquier cosa menos anti-semita y anti-negro. Algunos de sus miembros son negros, otros judíos. En la universidad estatal de California en Northridge, donde enseño, MEChA ha formado coaliciones con varios grupos.

A pesar de estos hechos, los nativistas racistas han pedido que Bustamante repudie su afiliación con MEChA, una organización de la cual fue miembro hace más de 30 años. Dicen que el haber sido miembro "es de hecho más relevante que el que el padre de Schwarzenegger sea Nazi".

Esto me resulta realmente ofensivo. Primero, por lo que hace trivial una ideología que asesinó a seis millones de personas; segundo, porque no hay nadie en la comunidad latina que se rebaje a este tipo de demagogia.

Cuando era joven e ingenuo, creía que la única esperanza de la democracia era la educación superior y la prensa libre. En parte gracias a esta ingenuidad es que me hice historiador. He sentido tremendo respeto por periodistas como Edward R. Murrow. El respeto ha ido desapareciendo al ver que los periodistas hoy abandonan la objetividad y el deseo de encontrar la verdad, prefiriendo a su vez, popularidad en los números publicitarios al jugar con los temores del público.

Para decir la verdad, si fuera yo a darle una nota a la cobertura de Fox, la desaprobaba. En los primeros tres párrafos comete cinco errores sobre los hechos. He ahí la cobertura sin prejuicios; he ahí el profesionalismo.



The Hispanic Prize in California's Recall Election

By Herman Sillas
They're at it again. The Republicans and Democrats are courting us Latinos in the California recall election of Gov. Gray Davis. And they want to capture the Latino vote in picking his successor, should that become necessary.

their heads, evincing a sly smile, with their fingers crossed behind their backs. They see a chance to elect a Latino governor.

I used to be one of those guys. Thirty-five years ago, a group of us young Chicanos in the Los Angeles area met monthly at a Mexican restaurant. We called ourselves the Breakfast Club. Each of us kicked in an extra 10 bucks per meeting to develop a political fund.

Yep, we were a Chicano PAC before anyone knew what a PAC was. We talked about the plight of our community -- discrimination was much more severe and overt than it is today -- and how Latinos themselves had to assert political leadership to change things.

As committed Chicano candidates emerged, we contributed to their efforts. In those days, most lost. But our commitment continued.

The years passed and Chicano victories became more frequent. The waves of "firsts" arrived. You know them, the first Latino state senator, the first director of a state department, the first Latino speaker of the assembly and the first statewide elected official.

Those we helped elect were expected to open doors for others, and many did. But most often after election time, our community's political activism diminished and we returned to our *casitas*.

Yet the problems of old, such as staggering high-school dropout rates, persisted. Nowadays the rallying cry of "Latino pride" that once brought old dogs like me to battle sound like scratchy records. Many in our newer generations view themselves as already successful. Pride is no big motivator for them to vote.

Today it isn't enough for Democrats to say that the first Latino governor in modern times is a prize in the *piñata*. Nor for Republicans to claim that this time, their love is for real. Neither party gets it.

Brown bodies in the political arena do not automatically improve conditions in the streets and schools, or create more jobs for Latinos. So what will motivate Latinos to go to the polls? I have five adult children, Democrats, Republicans and

probably an Independent. They are all over the park on the issues. Yet they all want good government. Yes, that includes equality, a share for everybody.

Californians have become the laughingstock of the nation with the mad dash by 135 candidates to fill a governor's seat.

My granddaughter from Chicago, law student Tiana Nell, laughs over our state's latest political fiasco. I remind her that California may be just the tip of the iceberg. Other states may soon follow its example.

We are all crammed together in a turbulent time. We have family members fighting a war halfway around the world. We are faced with a failing economy, increased living costs and billions of dollars in deficits.

Californians, a third of whom are now Latinos, are yelling it in two languages. *¡Ya basta!* "Enough!"

That's the California recall message. Whether Davis, Bustamante, Schwarzenegger or another candidate wins, he or she better understand that it's a new time.

The Latino priority isn't just about the brownness of a candidate's skin or achieving another "first." Like our neighbors, we're looking desperately for leaders who can get us on the right track.

(c) 2003, Hispanic Link News Service. Distributed by Tribune Media Services International

Estrada - From Page 1)

Administration officials and their allies in the Senate and in conservative legal circles.

far from moving toward conciliation, say they will use the Estrada nomination as a rallying cry in 2004.

Estrada was approved by a party-line vote of the Senate Judiciary Committee in January, but was then subjected to a virtually unprecedented six-month filibuster by the Senate's Democratic minority. Seven times Republicans tried to end debate, and seven times they failed.

The Democrats' successful deployment of the filibuster, which is still being used against appeals court nominees Priscilla Owen for the 5th Circuit and William Pryor Jr. for the 11th Circuit, has pushed Senate Republicans to what one GOP aide calls "anger beyond anger."

Smarting from a defeat that no one anticipated when the GOP regained control of the Senate this year, Republicans are vowing political payback.

"For us, the gloves are off," says Kay Daly, president of the Coalition for a Fair Judiciary, a group supporting President Bush's nominees. "I hope this will be a wake-up call to Senate Republicans that the Democrats and the interest groups will stop at nothing to get their way."

Daly says her allies will ask each Democratic Senate candidate next year "whether they will support an up-or-down vote on every nominee appointed by the president" and will denounce anyone who refuses to make that pledge.

Estrada's withdrawal sends an "appalling" message to other minority aspirants, Daly says. "The message to immigrants is plain," she says. "You can come to our shores and try to achieve your dream. But if you don't embrace the liberal ideology of the left, you can forget about ever serving on the federal bench."

Asks a GOP Hill aide who is close to the nominations process: "We have two black nominees who are conservatives -- Janice Rogers Brown and Claude Allen -- and these people aren't worthy? If Miguel Estrada is not qualified, who is qualified to be a Latino judge? This is a dark day for the Senate. This is not good for America."

Liberals reject allegations that Estrada was treated differently because of his ethnic

background. "Conservatives who are minorities and do not have far-right judicial or legal philosophies are being confirmed," says Minberg.

"This is a ludicrous charge," says Aron. "Miguel Estrada would have been opposed even if he weren't Hispanic, and he would have met a similar fate. The Senate has confirmed a lot of nominees who are people of color, and the White House knows it."

The Senate has confirmed 12 Hispanic judges nominated by President Bush. Two of those -- Edward Prado for the 5th Circuit and Consuelo Callahan for the 9th Circuit -- were for appeals courts, and another appeals nominee, Carlos Bea for the 9th Circuit, had a hearing last week and is expected to be confirmed soon.

Callahan and Bea served as state judges and are considered moderate conservatives. Prado, a former federal trial judge, is seen as a conservative judge.

Eleven African-American Bush appointments have been confirmed. Four were for appeals courts: Barrington Parker Jr. of the 2nd Circuit, Roger Gregory and Allyson Duncan of the 4th Circuit, and Lavenski Smith of the 8th Circuit. Parker and Gregory had previously been nominated for the bench by President Bill Clinton.

Overall, Bush has nominated 196 federal judges, 138 of whom have been confirmed.

Estrada told President Bush in a Sept. 4 letter that he had decided to end his candidacy. He mentioned his desire to make long-term plans for his family and to devote full attention to his appellate practice at Gibson Dunn.

The timing was unexpected, but it is known that Estrada had been considering the step for months. One Hill source says that before Estrada sent his letter to the president, he met with White House Counsel Alberto Gonzales, who tried unsuccessfully to talk him out of his decision.

Ashley Snee, a White House spokeswoman, did not return calls. Estrada declines comment -- beyond a brief statement that he released expressing thanks to the president, members of the Senate, and groups such as the American Bar Association for supporting his candidacy. In the statement, he also looked forward to being able to devote "undivided time and attention to my legal practice."

This means that Estrada leaves the glare of the political spotlight to continue his litigation work at Gibson Dunn, where The American Lawyer reported that 2002 profits per partner exceeded \$1 million.

Last week, the firm announced that Estrada would step up to a leadership role as co-chairman of the firm's appellate practice along with Los Angeles-based Theodore Boutros Jr.

"Miguel is a terrific lawyer," says D.C. office head Stephanie Tsacouris. "We're happy that he'll be back with us. Now he'll be fully engaged."

John P. Cervantez
Photographer
Bodas - Quiéneañeras
Call 744-1654

Soaring Public College Fees

These cutbacks, says Hernandez, will lock out Latino students who turn to cheaper schools. They limit access and restrict choices -- both of which are bad for Latinos.

Some state legislatures have responded to complaints from students. In California, lawmakers are looking to introduce a bill this month to take away federal monies from schools that implement large tuition hikes. Illinois Gov. Rod Blagojevich recently signed a bill keeping state tuition level, beginning with the 2004-2005 school year, so long as a student is continuously enrolled. This summer the University of Illinois Board of Trustees approved a 5 percent increase in tuition for students at its three campuses.

Latino leaders seek more help from the federal government to cushion the hikes. According to HCU's Flores, the Pell Grant, the largest U.S. government educational grant program, is underfunded. It has not kept pace with

cost increases. "What Congress and the federal government should do is fully fund the Pell Grant," he proposes. This year, it is not increasing its highest award of \$4,000.

Flores also suggests greater investment in Hispanic Serving Institutions. An HSI is defined by the federal government as an institution that has 25 percent or more Hispanic full-time equivalent enrollment, of which at least half qualify as low-income. A 1999 HCU study concluded that HSIs were getting 50 cents federal support for every dollar per student attending other institutions.

According to the National Center for Education Statistics, 1.4 million Hispanic students were enrolled in institutions of higher learning in 2000 -- 9 percent of the total nationwide.

Raúl González, education policy analyst for the National Council of La Raza, emphasizes the connection between the tuition increases and the national

economy. "Since President Bush has been in office, the economy has gone south. State coffers have gone dry."

González points out that the increases are bigger for undocumented students, who sometimes have to pay international student tuition rates to attend schools in their home states. "If the administration wants to rehabilitate itself with the Latino community, it would be great if it can come out in support of the DREAM and Student Adjustment Acts," he says. Reintroduced in the Senate in July, the DREAM Act would allow states to offer in-state tuition rates to some undocumented students who have grown up there and excelled in school.

(Fresia Rodriguez Cadavid is a reporter with Hispanic Link News Service in Washington, D.C. She may be contacted by e-mail at [fresia\(AT\)SIGN\(HispanicLink.org\)](mailto:fresia(AT)SIGN(HispanicLink.org))

(c) 2003 Hispanic Link News Service. Distributed by Tribune

Viene De La Pagina 2

empleados que tienen actualmente.

Mankiw dijo que en los últimos dos años, la productividad ha estado creciendo a una tasa anual de 3.8 por ciento. Lo que ha ayudado a que los salarios reales aumenten, aun durante la recesión y la subsecuente debilidad de la economía.

"En el corto plazo, este crecimiento de la productividad se traduce en un crecimiento del empleo más débil y necesitamos una producción más fuerte para tener un empleo en ascenso", dijo Mankiw.

Pero nadie debería lamentar el rápido crecimiento de la productividad en el largo plazo

porque es un determinante clave del crecimiento en los ingresos reales y los estándares de vida".

Previamente, en declaraciones a la cadena de televisión CNBC, Mankiw dijo que la economía de Estados Unidos registrará un sólido crecimiento en el actual trimestre y que se espera que el impulso continúe el próximo año.

Afirmó que las indicaciones preliminares sugieren que vamos a tener un crecimiento en este trimestre muy por encima de 4 por ciento, quizá incluso por encima de 5 por ciento".

"La economía tiene un impulso natural. Una vez que comienza a andar, sigue andando. Esperamos un 2004 muy fuerte", dijo.

EL EDITOR

Newspapers is a weekly bilingual publication that is published every Thursday by Amigo Publications in Lubbock, Texas, 1502 Ave. M, 79401. Tel. 806: 763-3841. Suscribing \$40 per year payable in advance. Opinions and commentaries expressed by guest columnists do not necessarily reflect the opinions of the publisher or of advertisers. Editor/Publisher: Bidal Agüero; Business Manager: Olga Riojas-Agüero; Articles: Amalia Agüero; Subscriptions: In House Crew; Distribution: Gilbert Acuña, & Joe Adam

¡No Puedes Ganar Sin Raspar!

Have a Nice & Safe Day!

Montelongo's Restaurant



3021 Clovis Road
Lo Mejor en Comida Mexicana
Llame 762-3068 Lubbock, TX

Have a Nice & Safe Day!

Bush Defiende viene de la Primera Pagina

Menos fondos
Además, Washington ha reducido en los últimos años el presupuesto del llamado "Superfondo", cuyo dinero -- procedente de las empresas contaminantes -- se destina a la limpieza de lugares industriales altamente contaminados.

La semana pasada, un extenso artículo en la revista Vanity Fair mostraba que la Administración Bush ha nombrado para altos cargos de supervisión medioambiental a numerosos abogados especializados en representar los intereses de las empresas mineras, petroleras y energéticas.

También ha sido criticada la propuesta de la Casa Blanca para que el gobernador de Utah,

Michael Leavitt, sea el nuevo director de la EPA, en sustitución de Christine Todd Whitman que dimitió de su puesto meses atrás.

El senador demócrata John Edwards, uno de los nueve aspirantes a la candidatura presidencial de su partido en las elecciones de 2004, se comprometió ayer a intentar bloquear la confirmación de Leavitt en el Senado hasta que la Casa Blanca cambie su política medioambiental.

"La nominación no avanzará hasta que este gobierno se comprometa a decirnos la verdad acerca de cómo la marcha atrás en la Ley de Aire Limpio afectará a nuestros niños con asma o los ancianos con problemas de salud", dijo Edwards.



\$250,000 BONUS
OVER 164,000 WINNERS OF \$50 TO \$1,000

HOT DICE
WIN UP TO \$25,000

TEXAS TEA
If YOUR NUMBER is higher than THEIR NUMBER, win PRIZE shown.

¿Cuándo fué la última vez que jugastes un Scratch Off de la Lotería de Texas? Hay muchos juegos para escoger y siempre nuevos juegos en camino. ¡Juega \$250,000 Bonus y podrías ganar hasta \$250,000! O raspa Hot Dice Te podría pagar hasta \$25,000. No se te olvide el Texas Tea. Este juego de Texas te podría hacer ganar hasta \$1,000! Entonces que estás esperando? La Lotería de Texas tiene un juego de Scratch Off para todos. ¡Juega hoy mismo!

Visita nuestro sitio web: www.txlottery.org

SEA RESPONSABLE
Recuerde, es solo un juego

Las probabilidades de ganar un premio en el \$250,000 Bonus son de 1 en 3.20. Las probabilidades de ganar un premio en el Hot Dice son de 1 en 4.33. Las probabilidades listadas son las posibilidades de ganar cualquier premio en estos juegos, incluyendo los premios del mismo valor del boleto. AVISO: Un juego instantáneo puede seguir vendiéndose aún cuando todos los premios mayores hayan sido reclamados. Debes de tener 18 años o más para poder comprar boletos. © 2003 Texas Lottery Commission. www.txlottery.org

Hasta la hormonas quitan el sueño

La falta de sueño se ha convertido en una epidemia para las mujeres. Según la Fundación del Sueño de EU, casi tres de cada cuatro mujeres de entre 30 y 60 años no logran dormir cada noche las ocho horas que se consideran el mínimo para un buen descanso. En promedio, duermen apenas seis horas y media. Las más afectadas son las mujeres que trabajan. Según el estudio, el 74% de esas mujeres dice que "sentirse cansada casi todo el tiempo es un problema que agobia". La falta de sueño en muchas ocasiones se ve agravada por otros problemas femeninos, entre ellos las presiones familiares y del trabajo, los cambios hormonales y una cierta tendencia a sufrir problemas de salud general. El estudio señala que las mujeres con problemas crónicos de sueño corren riesgos para su sa-

lud que pueden ser importantes. Entre ellos: una mayor probabilidad de sufrir enfermedades cardíacas, obesidad, diabetes, menor capacidad para resolver y asumir responsabilidades y problemas de relación. "Muchas mujeres, especialmente las madres que trabajan, funcionan en un permanente estado de falta de sueño", dijo la doctora Suzanne Griffin, directora auxiliar de psiquiatría de la Universidad de Georgetown, en Washington. Por desgracia, para muchas mujeres no sólo la falta de tiempo para dormir es lo que les impide descansar de manera adecuada, dijo Griffin. "La falta de sueño es con frecuencia resultado de afecciones particulares como la artritis y la depresión, problemas que afectan más a las mujeres que a los hombres", señaló. El estudio indicó que hay

condiciones específicas que contribuyen a la pérdida de sueño entre las mujeres, como el factor biológico de las fluctuaciones hormonales. Como ejemplo de ello, citó que, como promedio, el sueño de la mujer es alterado 2,5 días en cada ciclo menstrual. Además, un 71% se queja de tener problemas para dormir durante la menstruación, cuando las hormonas están en su nivel más bajo. Además, según el estudio El sueño en Estados Unidos-2003, realizado por la fundación, la mujer de edad avanzada también sufre de trastornos del sueño en una mayor proporción que los hombres. Añade que este deterioro se debe a la perimenopausia y a la menopausia, así como a problemas médicos vinculados al envejecimiento. Según la Asociación Médica

de Mujeres de EU, son más las mujeres (58%) que los hombres (48%) quienes sufren de dolores de cabeza y artríticos durante la noche, lo cual les impide dormir bien. Por otra parte, la depresión y la ansiedad son dos veces más comunes en las mujeres que en los hombres y, en general, las mujeres son más susceptibles de sufrir enfermedades inducidas por las tensiones psicológicas. "El descanso nocturno adecuado es crucial para las mujeres de todas las edades, pero es especialmente importante para que las madres realicen sus actividades y mantengan una relación pacífica con sus hijos y su esposo", dijo Griffin. Recomendó que, en caso de que ese descanso no sea suficiente y esas madres sufran aún para dormir, deben acudir al médico y analizar sus dificultades con más detenimiento.

Will the Curtain Rise or Fall on Federal Education Acts?

By Marisa Treviño
As someone who applauds the accomplishments of students and efforts on their behalf, I have sat through many school plays. I thought those days were over, but courtesy of the current administration, I'm once again in the audience waiting for the curtain to rise. The first act, known as the No Child Left Behind Act, is in full production. Only time will tell if the achievement gap among elementary and secondary students can fully be closed with more standardized testing, stricter accountability measures and parental options. The second act, known as the Higher Education Act (HEA), is going through a rewrite. Scheduled for reauthorization this year by Congress, the HEA deals with college students and their access to education. So far, it's getting bad reviews because it showcases the extent to which college students lag behind when it comes to government commitment to their educational success. State budget cuts, tuition deregulation and federal grants are failing to keep up with inflation. College students are sinking into a pit of debt before they can ever walk across the stage. The sad reality is that undergraduate debt has risen 66 percent in just five years. To make matters worse, these students, who have been ingrained with the dictum that "hard work reaps rewards," have to work too hard. Not at raising their GPAs but at McJobs to offset tuition and fee costs. According to a report issued last year by the State Public Interest Research Group's Higher Education Project, half of all full-time college students work enough hours to jeopardize their academic achievement. It's a workload that 63 percent of those surveyed said they had no choice but to do: otherwise college would be out of their reach. Already campuses are reporting seeing a greater urgency among their students in finding jobs on and off campus. Faced with a yearly \$9,326 price tag for average tuition and room and board, in-state students at four-year public colleges or universities are sacrificing sleep, study time and the overall full college experience to labor longer hours and incur more loan debt. The combination of these factors, say researchers, increases

the likelihood that they won't finish their degree programs on time, if at all. No wonder the U.S. Census reports that half of all college students are 25 years of age or over. Students enrolled in colleges already know that bachelor degrees are worth 80 percent more than a high school diploma. The prospect of a better future is what spurs them and their families to incur such debt, but it's not healthy for those students or for a nation whose future depends on an educated work force and a healthy consumer base. To ensure the nation's future prosperity, guidelines for today's financial aid must be updated, substantial, simplified and realistic. For example, the federal Pell grant awarded to low-income students covers only 42 percent of average fixed college costs. When the program started, it covered 84 percent of those same costs. The unsubsidized Stafford Loan, which is the most popular among students who find themselves middle income, hasn't increased borrowing limits since 1992. Students struggling to compensate for the shortfall in their financial aid by working are finding themselves eligible for less aid due to the income protection allowance for dependent students. And students who live on their own and work to save money for college, but don't yet meet the age deemed by the government as being independent, must be classified as dependent students. That translates into receiving far less aid than what they truly need. Because of all the paperwork and complicated formulas imposed by the financial aid process, sometimes it's a mystery to know just exactly how much aid a student is eligible for. Members of Congress have the opportunity to make these and other necessary improvements by reauthorizing the HEA. Whether the curtain rises or falls on this act is up to them. (Marisa Treviño, of Rowlett, Texas, is a contributing columnist with Hispanic Link News Service. She may be contacted by e-mail at mtrevino(AT)SIGN@airmail.net)

Ataques cardíaco y cerebral

Dra. Aliza A. Lifshitz
Los problemas cardiovasculares son la causa número uno de muerte en este país. Conocer sus síntomas podría salvarle la vida. Algunos ataques cardíacos son repentinos e intensos como "en las películas", donde no queda lugar a duda de lo que está sucediendo. Sin embargo, en la mayoría de los casos empiezan poco a poco, con dolor ligero y, a veces, los síntomas no son típicos, especialmente en las mujeres. Frecuentemente, la persona no se da cuenta de lo que le pasa y espera demasiado para pedir ayuda. Algunos de los síntomas que pueden indicar un ataque cardíaco incluyen los siguientes: — Incomodidad en el pecho. Casi todos los ataques del corazón vienen acompañados por una sensación de opresión en el pecho: ésta puede durar unos minutos o ser intermitente. A veces se siente como presión, sensación de plenitud o dolor. — Incomodidad en otras áreas del cuerpo. Los síntomas pueden incluir dolor, hormigueo o molestia en uno o ambos brazos, la espalda, el cuello, la mandíbula o el estómago. — Falta de aire. Esta sensación frecuentemente acompaña a la incomodidad en el pecho, aunque a veces ocurre antes. — Otros síntomas. Pueden in-

cluir sudor frío, náusea y/o marcho. Recuerde que no siempre se presentan los síntomas típicos. Lo importante es que se considere la posibilidad de un ataque al corazón y se busque ayuda. Los avances científicos nos permiten prevenir los ataques cardíacos o cerebrales en algunos casos, o por lo menos disminuir el daño que causan. Sin embargo, sólo funcionan si la persona recibe atención médica inmediata. Ataques cerebrales Existen nuevos tratamientos que pueden evitar un ataque cerebral isquémico (o sea, cuando disminuye el flujo de la sangre a una parte del cerebro) al momento en que ocurre, pero se tienen que aplicar durante las primeras tres horas. Un ataque cerebral incluye uno o varios de los siguientes síntomas: — Adormecimiento o debilidad repentina de la cara, brazo o pierna, particularmente en un lado del cuerpo. — Confusión repentina, dificultad para hablar o entender. — Dificultad repentina para ver con uno o ambos ojos. — Dificultad repentina para caminar, mareo, pérdida del balance o coordinación. — Dolor de cabeza severo y repentino, sin causa aparente. Si usted o alguien cercano padece estos síntomas, no espere, llame de inmediato al 911.

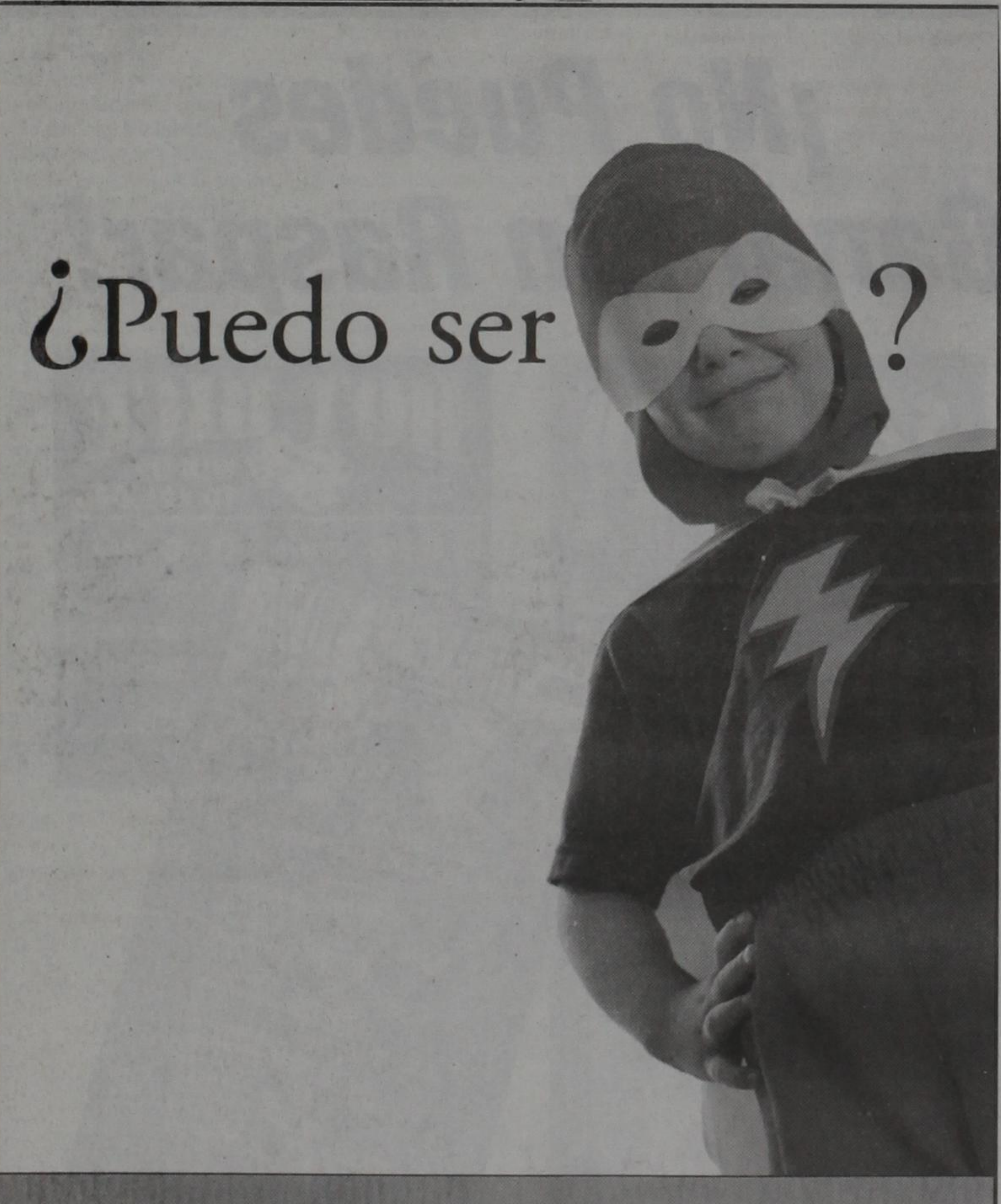
Si desea más información sobre temas relacionados a problemas cardiovasculares, la nutrición y el ejercicio, puede obtenerlos a través de la internet en <http://www.heartsources.org>, o llamando gratis al 1 (800) AHA-USA 1 (242-8721). Recuerde, la

Cadena Gigante de Libros Aumenta Ofertas en Español

La compañía Barnes & Noble, la mayor cadena de ventas de libros a nivel mundial, anunció ayer una notable ampliación de su oferta de libros, música y videos en español, para cubrir la creciente demanda de sus clientes. A partir de este mes, casi 500 tiendas de su amplia red que se extiende por todo el país añadirán miles de títulos en español a sus estanterías y también crecerá de forma significativa la oferta en su sitio en internet (www.bn.com). Marie Toulant, directora general de Barnes & Noble.com, resaltó en un comunicado que esta iniciativa refleja el compromiso de la compañía con los libros en español. "Estamos cumpliendo con la promesa de Barnes & Noble de servir a todos nuestros clientes

campana "Corazón en forma", de la Asociación Americana del Corazón (AHA), puede ayudarlo a usted y a su familia a desarrollar buenos hábitos alimenticios y relacionados con el ejercicio, que se amoldan a sus condiciones y necesidades.

con la mejor y más variada selección de libros posible", subrayó la ejecutiva. Los títulos en español que estarán a la venta en los establecimientos y en la red cibernética incluyen las principales obras de los autores más conocidos para el lector latino, así como traducciones de libros de populares autores extranjeros, todos organizados en diferentes categorías. Isabel Allende, Laura Esquivel, Esmeralda Santiago, Gabriel García Márquez o Jorge Ramos, entre otros muchos, son autores que ahora llegarán con mayor facilidad a un amplio sector de lectores hispanos, después de haber cosechado ya un notable éxito en el mercado general estadounidense. A través de la sección Libros en español (www.bn.com/espanol) el usuario de internet podrá elegir formatos y precios, conocer extractos de las obras y leer perfiles y entrevistas con autores iberoamericanos.



¿Puedo ser?

SÍ. Con tu apoyo, tu niño puede alcanzar sus sueños. Los estudios indican que, para los niños que reciben sus pagos de manutención a tiempo, hay más probabilidad de que logren mejores calificaciones, que se queden en la escuela, y que vayan a la universidad. Dale a tu niño cada oportunidad de avanzar. No faltes en tus pagos de manutención. La Manutención de Niños. Vale la Pena.

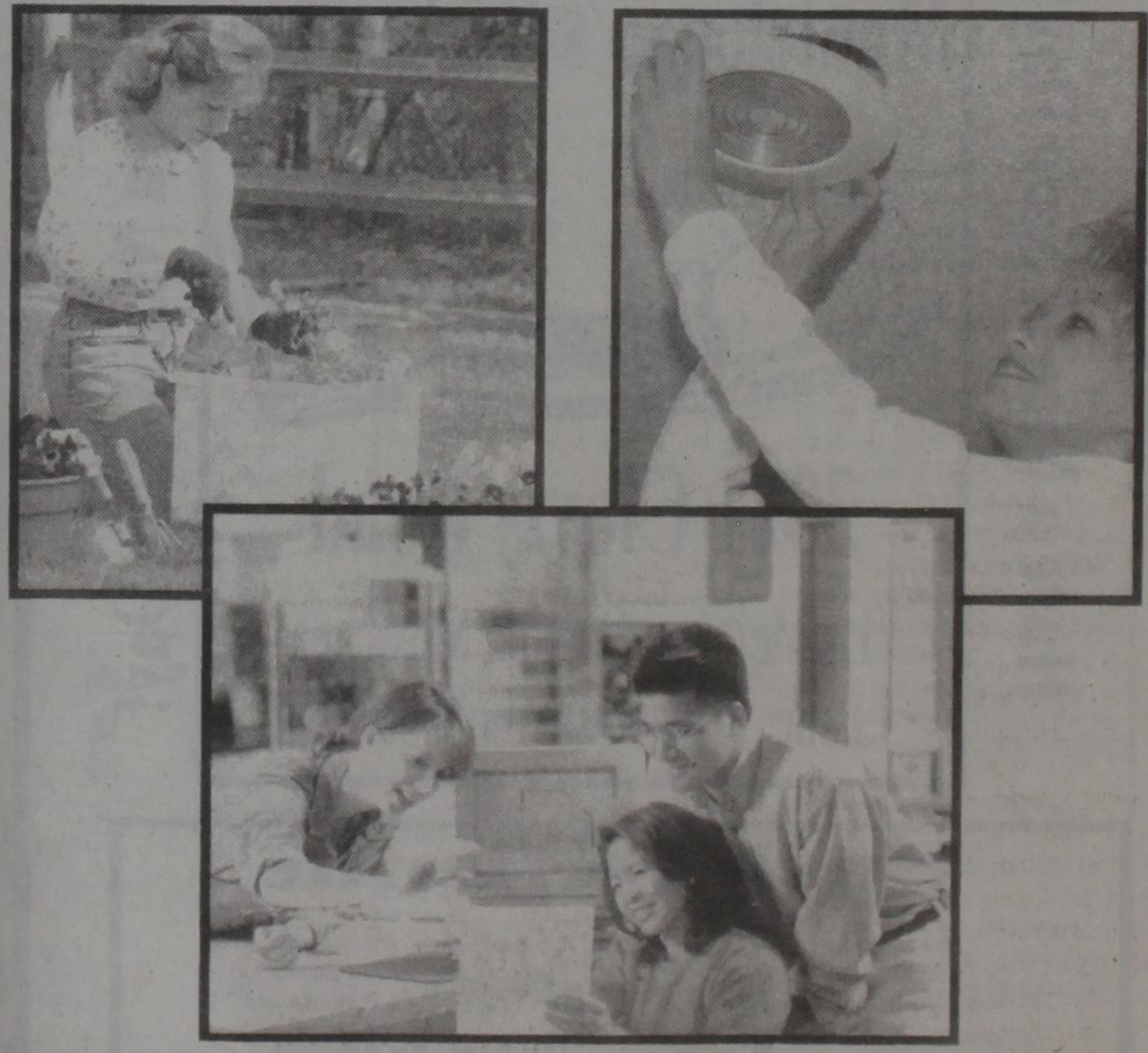
ATTORNEY GENERAL OF TEXAS
GREG ABBOTT
www.oag.state.tx.us 1-800-252-8014

LOWE'S How-To CLINICS

Improving Home Improvement

FREE Clinics for The Do-It Yourselfer

SEPTEMBER



Saturdays in September	
Tips for fall planting	11am
Installing recessed lighting	12pm
Remodeling projects for your kitchen	1pm
Build and Grow Workshop for Kids: Make a toy helicopter, Saturday, September 13	10am

Check out these and other great how-to projects online!

LOWE'S
Learn at Lowes.com

Café Tacuba y Lafourcade tras los MTV

Redacción
Miami, la capital de los latinos, se prepara nuevamente para otra de las grandes fiestas de la música, y esta vez con los MTV Music Award, artistas como Café Tacuba, Natalia Lafourcade y Molotov, encabezan las listas de nominados para llevarse el galardón en cinco categorías que reconocen el talento de los músicos en la realización de sus videos.

Los MTV, que por segundo año consecutivo han querido hacer un reconocimiento a la industria musical latina dada su importancia y crecimiento en el mercado, serán entregados el 23 de octubre en el teatro Jackie Gleason de Miami Beach, en medio de un show que contará con la participación de grupos como La Ley, nominado en cuatro categorías.

Así mismo artistas como Gustavo Cerati, Maná y Juanes, quien barrió con la última entrega de los Grammy Latino, se encuentran nominados en cuatro listados, mientras que Vicentico, ex vocalista de Los Fabulosos Cadillac, tiene tres.

Al igual que la edición del



año pasado, el canal privado de cable espera que la ceremonia se transmita en español a más de 410 millones de hogares alrededor del mundo, con una audiencia potencial de más de mil millones de personas.

En la ceremonia, que desde ya se prepara en la "capital del sol" y que cuenta con cientos de personas trabajando en su realización, artistas como Alejandro Sanz y los anglosajones Iggy

Pop y Sum 41, jugarán roles importantes.

El proceso de selección de los nominados de los MTV Video Music Awards Latino se hace a través de la Academia de Música y Video a la que pertenecen reconocidos profesionales de la industria del disco, mientras que los ganadores son escogidos por los televidentes de MTV, a través de su página oficial de Internet.

La ceremonia de premios co-

incide con los primeros diez años de existencia de la división latina de MTV, motivo por el cual los ejecutivos de la cadena afirman que durante el acto se hará un repaso sustancioso a esta primera década de música pop-rock en español.

Shakira se convirtió en la máxima triunfadora de la primera edición de los premios MTV Latino, al alzarse con cinco estatuillas que dedicó a su novio Antonio de la Rúa y a Colombia, su país natal.

Por video del Año compiten Café Tacuba, con "El Sonidero", Gustavo Cerati, con "Cosas Imposibles", Juanes y Nelly Furtado con "Fotografía", La Ley con "Ámate y Sálvate" y Molotov con el trabajo sobre "Frijolero".

Así mismo Café Tacuba, Juanes, La Ley, Maná, Molotov y Natalia Lafourcade se disputan la categoría de Artista del Año.

Como Mejor solista compiten Diego Torres, Gustavo Cerati, Natalia Lafourcade, Ricky Martin y el ex Cadillac, Vicentico

Podría repetirse la pelea DaLaHoya-Mosley

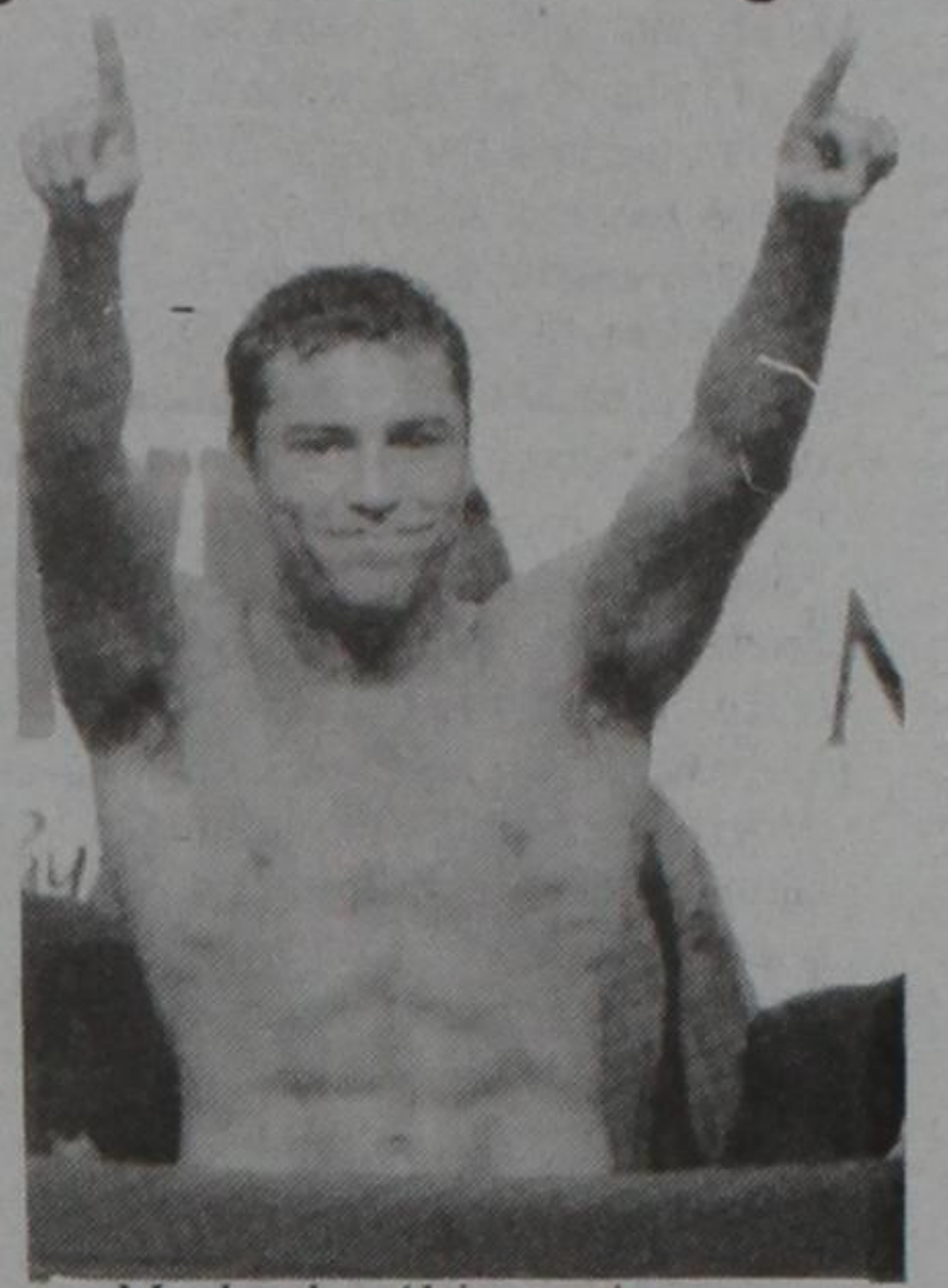
Por CALVIN WATKINS / The Dallas Morning News

LAS VEGAS — Oscar De La Hoya y su promotor, Bob Arum, causaron revuelo mundial después del combate de la noche del sábado con Shane Mosley, después de que De la Hoya insistiera en una investigación y afirmara que empezaría una cruzada "por el bien del boxeo".

"El boxeo no ya necesita decisiones como ésta. Necesito investigar para que el boxeo pueda seguir vivo", afirmó De la Hoya.

Mosley ganó una decisión unánime de 12 rounds para ganar los títulos de peso medio junior de WBC y WBA en la Arena MGM Grand Garden. Los tres jueces calificaron el combate 115-113.

Dos de los jueces, Duane Ford y Anek Hongtongkam, le dieron



a Mosley los últimos cinco rounds. Stanley Christodoulou le dio los cuatro rounds finales a Mosley. Los tres jueces tenían el

continued on page 6

Millones de mexicanos conmemoran El Grito

MEXICO, D.F. (AFP). — Miles de mexicanos se congregaron por la tarde en el Zócalo capitalino para escuchar a las 11:00 de la noche el tradicional "Grito de Independencia" que dio el presidente Vicente Fox, tal como lo hizo en la noche del 15 al 16 de septiembre de 1810 el cura Miguel Hidalgo con el que dio comienzo la guerra de independencia que daría la emancipación de España a la nueva nación.

Ataviadas con grandes sombreros y banderas y al son de la música típica mexicana, familias enteras confluyeron en el Zócalo capitalino, en la llamada Plaza de la Constitución, frente al Palacio Nacional, donde Fox lanzó en la noche los gritos de "Viva México", tras tocar la misma campana con que el padre Hidalgo convocó al alzamiento popular contra el dominio español.

Aunque las autoridades capitalinas prohibieron los fuegos de artificio, en las calles aledañas al Zócalo se escucharon estruendos de pólvora, en medio del jolgorio y de canciones muy caras al sentimiento de los mexicanos, como México lindo y querido y El rey.

Mariachis callejeros que se contaban por docenas en la legendaria Plaza Garibaldi y en la céntrica avenida Lázaro Cárdenas daban un cierto aire marcial a los festejos, que continuarán hoy con un desfile militar presidido por Fox y al que se espera la asistencia del jefe del estado mayor conjunto de Estados Unidos, el general Richard Myers, según fuentes oficiales.

Unos tres mil efectivos de la policía capitalina custodiaron el Zócalo y las calles aledañas, donde concurrieron unas 100 mil personas en total para acompañar al Presidente.



Varias estaciones del metro del centro de Ciudad de México fueron cerradas, mientras escuadrones de granaderos y policías montados recorrían las avenidas que conducen al Zócalo para verificar que la gente no consumiera bebidas alcohólicas y portara explosivos, de acuerdo con el gobierno del Distrito Federal.

A su modo, todos los pueblos y ciudades de México conmemoraron el "Grito de Independencia" que hace 193 años lanzó el cura Hidalgo, venerado por los ciudadanos como padre y prócer de la patria.

De igual modo, los festejos del Día de la Independencia de México se conmemoran en las embajadas de México en 65 países, así como en los 59 consulados, la mayoría localizados en Estados Unidos, y en las oficinas de enlace consular y secciones consulares.

Decomisan toneladas de cocaína en la costa

A 1.9 toneladas ascendió el alijo de cocaína decomisado por las fuerzas de seguridad de Guatemala en las costas del Atlántico de este país, informaron fuentes oficiales.

Inicialmente, el fiscal contra el Narcotráfico, Fernando Mendizábal, informó de que la cocaína incautada era de 1.640 kilos, pero un portavoz de la Policía Nacional Civil (PNC), precisó que una vez terminado de contar la droga se estableció que eran 1.900 kilos.

La droga incautada era transportada en 76 sacos de nylon en un avión que fue obligado a aterrizar el domingo en una aldea del municipio de Livingston, en el departamento caribeño de Izabal.

El portavoz policial dijo que la cocaína, valorada en 190 millones de quetzales (23.86 millones de dólares) fue trasladada entre la noche del domingo y ayer en un avión de la Fuerza Aérea a la capital guatemalteca.

Las dos personas que tripulaban el avión se dieron a la fuga en una lancha por las aguas del río Polochic, luego de enfrentarse a tiros con las fuerzas de seguridad, sin que se registraran víctimas.

El decomiso de la 1,9 toneladas de cocaína constituye el mas fuerte golpe que las fuerzas de seguridad guatemaltecas propinan al narcotráfico y representa el 90 por ciento de lo que se incautó durante todo el 2002, de acuerdo con la policía.

La incautación del alijo ocurrió luego de que Guatemala haya sido certificada, el pasado viernes, por Washington, por su contribución en

la lucha contra el narcotráfico.

En lo que va de 2003, las autoridades guatemaltecas han logrado incautar unos 6.992 kilos de cocaína contra los 2.091 kilos que se decomisaron en el 2002, según cifras oficiales.

Estados Unidos, que contribuye con Guatemala en el combate al

narcotráfico, ha demandado que este país incaute por lo menos unas 10 toneladas de cocaína al año.

Según la embajada norteamericana, por este país centroamericano pasan anualmente unas 150 toneladas de cocaína

EL EDITOR

Inspirada en una latina

Coca-Cola de verdad

© 2003 The Coca-Cola Company. Coca-Cola, el diseño de la botella contorno, y la figura de la cinta dinámica son marcas registradas de The Coca-Cola Company.

BANKING.
WHAT'S IN IT FOR YOU?
\$100,000

We're giving you the chance to win \$100,000 in our Cash Kickoff Competition. The contest will be held during Texas Tech University's Homecoming half time on October 11. Come by any American State Bank location to register for your chance to win.

When it comes to banking, what's in it for you? It could be \$100,000.

See ASB location for official contest rules and entry form. Contest not limited to American State Bank customers.

Desatendidos Todavía los Latinos Víctimas del 11 de Septiembre, reclama un informe

By Fresia Rodríguez Cadavid

El segundo aniversario de los ataques terroristas del 11 de septiembre a las Torres Gemelas de la ciudad de Nueva York ha ido y venido, pero la respuesta oficial de la ciudad a las víctimas hispanas es todavía una responsabilidad que no se ha cumplido, dice Annette Fuentes, autora de una evaluación que se publicó recientemente.

El estudio, comisionado por el Fondo Puertorriqueño de Defensa Legal y Educación (PRLDEF) con sede en Nueva York, describe algunos ejemplos de trato desigual a los latinos, y agencias de la comunidad que, como consecuencia de la tragedia, todavía tratan de allegarse y asistir a las familias de aquellos que murieron, así como a otros afectados por los ataques.

El estudio hecho público el 9 de septiembre, se titula 'Grietas en la unidad: El impacto del 11 de septiembre en los latinos de Nueva York - alivio, redesarrollo y lecciones para el futuro'.

En los ataques del 2001 murieron asesinadas 3,016 personas. Se cree que murieron cerca de 100 trabajadores indocumentados. Al día de hoy, solamente se han sometido 30 reclamaciones a nombre de inmigrantes indocumentados ante el Fondo de Compensación de Víctimas de Septiembre 11, muchos de los cuales se cree que provenían de América Latina, de acuerdo a informes de prensa.

A principios de este mes, el alcalde de Nueva York, Michael Bloomberg, les aseguró públicamente a las familias que carecían de documentos de inmigración, que no serían deportadas si sometían una reclamación. La fecha límite es el 22 de diciembre.

El informe del PRLDEF alega que los voluntarios de La Cruz

Roja a veces eludían a los latinos que solicitaban los servicios luego de los ataques. Entre las recomendaciones de PRLDEF y Fuentes, se encuentra el que todas las agencias públicas y privadas evalúen y atiendan la falta de personal bilingüe y multilingüe, aumenten el adiestramiento sobre la diversidad y que las agencias que tienen a cargo actividades de ayuda mejoren sus servicios al inmigrante. A medida que cientos de millones de dólares inundaron la ciudad luego de los ataques, las agencias de ayuda crearon fronteras geográficas y de logística para determinar la elegibilidad a la ayuda. La forma en que se establecieron las fronteras creó desigualdades en el acceso a dicha ayuda, según dice PRLDEF.

De acuerdo a un análisis que Beyond Ground Zero, una red de grupos locales y legales dio a conocer en octubre del 2001, se encontraron discrepancias en la distribución de ayuda de la Agencia Federal para el Manejo de Emergencias. En Tribeca y en Soho, donde la mitad de los residentes son blancos y cuya mediana de ingreso anual es de \$149,000, el 56 por ciento de los hogares solicitaron ayuda de FEMA. La ayuda se le aprobó a casi una tercera parte de los hogares. En la parte baja del lado este, donde la mediana de ingreso anual es de \$36,000 y donde la mitad de los residentes son asiáticos y una cuarta parte son latinos, menos del 1.7 por ciento solicitó ayuda, de los cuales se aprobó el 0.8 por ciento de los hogares.

La Asociación Tepeyac de Nueva York ha estado trabajando con casi 900 trabajadores indocumentados que quedaron sin trabajo luego de los ataques, dice Geneveva García, coordinadora del programa de Ayuda del Cen-

tro de Comercio Mundial. Estos trabajadores, a quienes por lo general se les paga en efectivo, carecen de la evidencia que requieren algunas de las agencias que proveen ayuda.

García dice que su organización todavía está ayudando a cerca de 35 a 40 familias que perdieron a un ser querido en los ataques, a someter reclamaciones con el Fondo de Compensación de Víctimas.

El informe también declara que las organizaciones latinas participantes no recibieron fondos equitativos por parte del Fondo de Septiembre 11, el cual recaudó casi \$500 millones. En abril de 2002, el fondo del 11 de septiembre había otorgado menos de \$80,000 a las organizaciones latinas que prestaban ayuda, dice el informe. Para el 31 de agosto de este año, se habían asignado casi \$1.5 millones a la Alianza Dominicana, Asociación Tepeyac, al Comité para Niños y Familias Hispánicas y el Proyecto de Trabajadores Latinoamericanos.

"Nuestra principal realidad es que tenemos muchos compañeros meramente tratando de sobrevivir, y el ambiente político y económico lo está haciendo más difícil", dice Angelo Falcón, ejecutivo principal a cargo de política pública de PRLDEF. El apunta a las altas tasas de desempleo de los hispanos desde que ocurrió la tragedia. La tasa de desempleo actual de los latinos en la ciudad de Nueva York, dice Falcón en el prefacio del informe, duplica la tasa total de desempleo de toda la ciudad.

Para obtener un ejemplar del informe de 44 páginas, comuníquese con PRLDEF al (800) 328-2322.

Latino Victims Still Slighted in 9-11 Aftermath, report claims

By Fresia Rodríguez Cadavid

The second anniversary of the Sept. 11 terrorist attacks on New York City's Twin Towers has come and gone, but the official response to the city's Hispanic victims is still an unmet responsibility, says Annette Fuentes, author of a newly released assessment.

Commissioned by the New York-based Puerto Rican Legal Defense and Education Fund, the study describes several examples of disparate treatment afforded to Latinos and those community agencies that are, in the tragedy's aftermath, still trying to reach and assist families of those who were killed, as well as others affected by the attacks.

The study, made public Sept. 9, is titled "Cracks in the Unity: The Impact of September 11th on New York Latinos -- Relief, Re-development and Lessons for the Future."

The 2001 attacks killed 3,016 people. About 100 undocumented workers are believed to have died. So far, claims have been filed with the September 11th Victim Compensation Fund on behalf of only 30 undocumented immigrants, most of whom are believed to have come from Latin America, according to press reports.

Early this month, New York Mayor Michael Bloomberg publicly reassured families who lack immigration papers that they will not face deportation if they file a claim. Filing deadline is Dec. 22.

The PRLDEF report charges that Red Cross volunteers at

times shunned Latino applicants following the attacks. Among PRLDEF's and author Fuentes's recommendations are that public and private agencies all assess and address their understaffing of bilingual/multilingual personnel, increase diversity training, and that agencies directing relief activities improve their immigrant services.

As billions of dollars flooded the city after the attacks, relief and charity agencies created geographic and logistical boundaries to establish aid eligibility. The way boundaries were drawn created inequalities in access to relief, PRLDEF maintains.

An analysis released Oct. 2001 by Beyond Ground Zero, a network of local and legal groups, found discrepancies in Federal Emergency Management Agency aid distribution. In Tribeca and Soho, where half of the residents are white and the median income is \$149,000, 56 percent of households applied for FEMA assistance. Nearly a third of households were approved. In the Lower East Side, where the median income is \$36,000 and half of all residents are Asian and a quarter Latino, less than 1.7 percent of households applied for aid and 0.8% of households were approved.

The Asociación Tepeyac de Nueva York has been working with some 900 undocumented workers left jobless following the attacks, says Geneveva García, coordinator for the organization's World Trade Center Relief program. Usually paid in cash, many of those workers lack a pay stub

or other employment proof required by some relief agencies.

García says her organization is still helping about 35 to 40 families who lost a loved one in the attacks to file claims with the Victim Compensation Fund.

The report also states that the involved Latino organizations did not receive equitable funding from The September 11th Fund, which collected nearly \$500 million. "As of April 2002, the September 11 fund had given less than \$80,000 to Latino organizations doing relief work," it says. As of Aug. 31 of this year nearly \$1.5 million has gone to Alianza Dominicana, Asociación Tepeyac, the Committee for Hispanic Children and Families, the Hispanic Federation and the Latin American Workers Project.

"Our main reality is that we have a lot of folks just trying to survive, and the political and economic environment is making it worse," says Angelo Falcón, PRLDEF senior policy executive. He points to the high unemployment rates suffered by Hispanics since the tragedy. Current Latino employment in New York City, he writes in the report's preface, is double that of the city as a whole.

For a copy of the 44-page report, contact PRLDEF at (800) 328-2322.

(Fresia Rodríguez Cadavid is a reporter with Hispanic Link News Service in Washington, D.C. She may be reached at Fresia@HispanicLink.org) (c) 2003, Hispanic Link News Service. Distributed by Tribune Media Services International

Viene de la pagina 5

combate parejo después del round 10. SportsDay dio empate a la pelea, mientras Mosley ganaba los últimos cinco rounds.

La decisión ha causado que Arum informe que no promoverá más enfrentamientos en Nevada después de este año.

De La Hoya protestará la decisión ante la Comisión Atlética del Estado de Nevada y los dos organismos que rigen el boxeo.

WBC y WBA podrían ordenar un nuevo enfrentamiento de inmediato entre los dos boxeadores, pero tendrían que encontrar algo inapropiado en los jueces con la decisión o que hubiera demasiado clamor público.

"Queremos saber qué sucedió. Si se examinan las estadísticas de golpes, están abrumadoramente a favor de Oscar. El público ha llamado a las estaciones de radio y televisión para protestar la decisión y los comentaristas de HBO estaban enfadados", expresó el asesor de De La Hoya, Richard Schaefer.

El tan anticipado reencuentro fue casi idéntico a la primera pelea en junio de 2000. Mosley

ganó esa pelea por decisión dividida y De La Hoya no lo disputó. Esta ocasión, con nuevo estilo y entrenador, De La Hoya pensó que había hecho suficiente en los primeros rounds para ganar, de manera muy similar a la primera pelea. Pero una vez más, De La Hoya no pudo terminar con fuerza la pelea, mientras Mosley sí.

Mosley afirmó que no fue su velocidad lo que derrotó a De La Hoya, sino el movimiento de la cabeza lo que confundió a su oponente y lo hizo buscar ángulos diferentes para dar golpes. De La Hoya no reconoció que Mosley dio golpes más limpios en la segunda parte del encuentro.

En los meses que precedieron al combate, De La Hoya dijo que se retiraría si perdía. Dijo que el retiro no está entre sus planes por el momento, sólo una investigación.

"Estoy listo para actuar. Hemos visto años y años de malas decisiones y es tiempo de ponerle fin. Por el bien del boxeo."

Hi-Lites
starting @ \$35.00 & up
Cuts
starting @ \$15.00 & up
Colors
starting @ \$30.00



Hair Designs by Phil

Designer Cuts & Perms for Picky People

Shampoo, Condition, Cut & Style
Haircut & Shampoo \$10 (Reg \$15 & up)

1st Time Customer	\$18 (Reg \$25)
1st Time Customer Tan	\$18 (one month unlimited)
Matrix Perm	\$25 and up

1617 27th St. 806-747-4659
Park Towers Rm. 107
Booth Rentals Available

We don't want everybody that's picky we just want you!



FOR AS LITTLE AS \$5.00!
For the Very Best in Quality, Design & Price!

CALL 763-3841

EL EDITOR

1502 Avenue M - Lubbock, Tx

Jueves 16 de octubre
Celebrando Nuestro
5º Aniversario

CHEVROLET
presenta

el Premio de la Gente
2003
Latin Music Fan Awards

Patrocinado por:
Bank of America Superación Constante

FAMA
sbs
YAHOO! MEXICANO
T-TELEVISION
T-5 Novelas
LATIN STAR FURIA

Tu Decisión Cuenta
¡VOTA YA!

Vota por tus artistas favoritos desde el
15 de Agosto hasta el 28 de Septiembre 2003,
y tendrás la oportunidad de ganar un

VIAJE PARA DOS PERSONAS

para El Premio de la Gente

en el Mandalay Bay Resort en Las Vegas.



www.YahooEnEspanol.com/EIPremio



Vota por tus estrellas favoritas en

